

رومئو و ژولیت

ویلیام شکسپیر | مترجم: علاءالدین بازارکادی



۱۳۹۷

عز و ادبیات فرهنگ شکوهند اسلامی همواره پایگاهی والا داشته است. سلمانان که پیوند جانشان با کلام مقدس، روح انبیا بیان است کلام فاعل را همواره روح می‌دند و زیبایی و آنگاه جلوه‌های از جلوه‌های حق است پاس می‌دارند. در این میان بر آنکه از دیرباز یعنی از همان عصر فرخنده نبوت با اسلام پیوندی استوار داشته‌اند. رسیدن ادب گوی سبقت از دیگران است که در آن و الاثرین و در قریب الفیضه‌های

فهرست

- ۹ سر آغاز
- ۱۷ اشخاص نمایش
- ۱۹ درآمد مشکل است ادبیات این واقفیت را با بیانی دلنشین در قالبی تازه
- ۲۱ پرده اول
- ۶۶ پرده دوم
- ۱۰۸ پرده سوم
- ۱۵۸ پرده چهارم
- ۱۸۴ پرده پنجم
- ۲۰۹ ضمیمه

می‌دهد و سفارش نمی‌کند. البته اثر ادبی کتاب اخلاق نیست که مستقیماً نصیحت کند و فرست را از اندرست باز نماید، بلکه از شیوه غیر مستقیم سود می‌جوید و از تأثیر منفی آن نیز در همین است. ادبیات در شناخت عادات و اطوار و افکار جوامع دیگر نقش بارز دارد. امروزه با گسترش ارتباطات، شناخت اقوام و ملل امری ضروری است. ادبیات واقف هر کشور آینه تمام‌نمای فرهنگ آن کشور است. با نشر آثار ادبی با احوال و واقف ملل دیگر آشنا می‌شویم و از چندین جهت آن آگاهی می‌یابیم. علاوه بر آگاهی با نحوه و وسایطی بیان تازه می‌تواند در خلق آثار ادبی کشورمان و شناسی آن مفید باشد.

حرکت انتشارات علمی و فرهنگی امیدوار است با ترجمه و انتشار آثار بزرگ ادبی جهان در شناخت اقوام دیگر گامی تازه بردارد و این خدمت از شما طلب مشکور باشد.

بسمه تعالی

هنر و ادبیات در فرهنگ شکوهمند اسلامی همواره پایگاهی والا داشته است. سلمانان که پیوند جانشان با کلام الله مجید، اوج اعجاز بیان است، کلام فاخر را همواره رح می‌نهند و زیبایی را که جلوه‌ای از جلوات حق است پاس می‌دارند. در این میان برانیان که از دیرباز یعنی از همان عصر درخشان نبوت با اسلام پیوندی استوار داشته‌اند، رمیدان ادب‌گوی سبقت از دیگران ر بوده‌اند. ادب فارسی به يك معنی اوج سکوهمندی فرهنگ ایران اسلامی است که در آن والترین و ژرفترین اندیشه‌های نسانی جلوه گراست. شعر فارسی بی‌شك و بحق در فرهنگ بشری جایگاهی کم‌نظیر دارد. ادبیات کلام مخیئل است. قطه آغازش تخیل است، تخیلی که البته ریشه رواقیت دارد و سرانجام نیز واقیت را بتامی باز می‌نماید. درك واقیت برای سیاری از افراد مشکل است، ادبیات این واقیت را با بیانی دلنشین در قالبی تازه سی‌ریزد تا برای همگان قابل درك شود. ادبیات بازتاب زندگی انسانهاست و ناگزیر ز نیک و بد آن سخن می‌گوید، ولی هیچ اثر بزرگ ادبی نیست که در آن سرانجام بدی ر نیکی پیروز شود یا بدآموزی ترویج گردد. نهایت اینکه کلیت اثر و پیام اصلی آن را اید مدنظر داشت نه جزئیات را که فقط در پرتو آن کلیت، معنی و مفهوم واقعی خود را از می‌باند و ارزبایی می‌شوند. در آثار هیچ‌يك از نویسندگان و شاعران بزرگ جهان ز هومر و فردوسی و مولوی و حافظ تا شكسپیر و هوگو این جزئیات بظاهر خلاف ادب و اخلاق کلیت و پیام اصلی اثر را که سرشار از ادب و اخلاق است تحت الشعاع قرار نمی‌دهد و مخدوش نمی‌کند. البته اثر ادبی کتاب اخلاق نیست که مستقیماً نصیحت کند و درست را از نادرست باز نماید؛ بلکه از شیوه غیر مستقیم سود می‌جوید و راز تأثیر شگرف آن نیز در همین است. ادبیات در شناخت عادات و اطوار و افکار جوامع دیگر نقش بارز دارد. امروزه با گسترش ارتباطات، شناخت اقوام و ملل امری ضروری است. ادبیات واقعی هر کشور آینه تمام‌نمای فرهنگ آن کشور است. با نشر آثار ادبی با احوال واقعی ملل دیگر آشنا می‌شویم و از چند و چون آن آگاهی می‌یابیم. بملأوه، آشنایی با نحوه‌ها و سبکهای بیان تازه‌تر می‌تواند در خلق آثار ادبی کشورمان و غنای آن مفید افتد.

شرکت انتشارات علمی و فرهنگی امیدوار است با ترجمه و انتشار آثار بزرگ ادبی جهان، در شناخت اقوام دیگر گامی تازه بردارد و این خدمت ان‌شاءالله مشكور باشد.

تسا له قتلوه و شرفه و ناله و ناله و ناله
 ناله و ناله و ناله و ناله و ناله
 ناله و ناله و ناله و ناله و ناله
 ناله و ناله و ناله و ناله و ناله

درآمد

گروه پیش‌خوانان وارد میشوند

دو خاندان که از لحاظ شأن و مقام هم‌تراز بودند
 در شهر زیبای ورونا که نمایش ما در آنجا برگزار میشود
 کینه قدیمی خود را به فتنه‌های تازه‌ای کشانده
 و خونی که در این نزاع ریخته میشود دستان پاکی را آلوده
 میسازد.

سرنوشت این بود که نطفهٔ دو عاشق که ستارهٔ آنها بهم پیوست

در این دو خاندان کینه‌توز بسته شود

و وقایع ناگوار رقت‌انگیزی بمرگ آنها منتهی گردد

و در نتیجه بمجادلهٔ پدرانشان پایان بخشد.

جریان عشق مرگبار و ترسناک آنان

و برافروخته شدن شعلهٔ خشم اولیاء آنان

که چیزی جز مرگ فرزندان آنها نمیتوانست نابودسازد